



Epistola lui
Pavel către
Galateni -
analiză
exegetică

OCTAVIAN BABAN



INTRODUCERE ÎN EXEGEZA NOULUI TESTAMENT

Ediție online, 2015

Analiză exegetică: Epistola către galateni

Epistola către galateni

1

Salutări

¹ Pavel, apostol trimis nu de oameni, nici numit printr-un om, ci de Isus Hristos și de Dumnezeu Tatăl, care L-a înviat din morți, ² eu și toți frații care sunt împreună cu mine, către bisericile din Galatia: vă dorim ³ har și pace de la Dumnezeu, Tatăl nostru și de la Domnul Isus Hristos, ⁴ Cel care S-a dat pentru păcatele noastre ca să ne scoată din lumea rea^a de acum, după cum este voia lui Dumnezeu, Tatăl nostru. ⁵ A Lui să fie slava în vecii vecilor, amin!

Παῦλος, ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων, οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, **1-2** καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας· **1-3** χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, **1-4** τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέλῃται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, **1-5** ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Rătăcirea galatenilor

⁶ Sunt uimit că vă întoarceți atât de repede spre o altă evanghelie și că l-ați părăsit pe Cel care v-a chemat prin harul lui Hristos. ⁷ Nu că ar exista vreo altă evanghelie,

^aLit.: „veacul rău”; sau: „veacul viclean”.

dar sunt unii care vă tulbură și vor să strâmb^b evanghelia lui Hristos. ⁸ Dar, chiar dacă noi înșine sau un înger din cer v-ar vesti altceva decât v-am vestit noi, să fie dat pierzării!^c ⁹ Așa cum v-am mai spus, vă zic încă o dată: dacă cineva vă vestește altceva decât ceea ce ați primit, să fie dat pierzării! ¹⁰ A cui bunăvoință o caut eu acum, a oamenilor sau a lui Dumnezeu? Sau încerc, poate, să plac oamenilor? Dacă le-aș fi făcut oamenilor pe plac, nu aș mai fi fost robul lui Hristos...

1-6 Θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, **1-7** ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. **1-8** ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. **1-9** ὡς προειρηκάμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω· εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω. **1-10** ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν Θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην.

Convertirea și apostolatul lui Pavel

¹¹ Fraților, vă aduc la cunoștință că evanghelia pe care v-am vestit-o^d nu este conform gândirii oamenești^e, ¹² fiindcă nu am primit-o de la vreun om, nici nu m-a învățat vreun om despre ea, ci o am prin revelația lui Isus Hristos.^f

^bLit.: „să răstoarne”.

^cLit.: „anatema”: cuvânt grecesc care înseamnă „blestemat”, „demn de a fi respins, de refuzat”.

^dLit.: „cu care ați fost evanghelizați de către mine”.

^eLit.: „nu este potrivit oamenilor”.

^fSau: „revelarea lui Isus Hristos”.

¹³ Ați auzit, dar, cum mă purtam altădată în iudaism: cum persecutam peste măsură Biserica lui Dumnezeu și o distrugeam, ¹⁴ și cât de învățat eram în iudaism încât îi întreceam pe mulți din cei de-o vârstă cu mine^g, cum eram peste măsură de zelos pentru tradiția primită de la strămoșii mei.

1-11 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστι κατὰ ἄνθρωπον· **1-12** οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτὸ οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. **1-13** Ἦκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, **1-14** καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.

¹⁵ Dar atunci când a considerat Dumnezeu că este bine, El care m-a ales din trupul mamei mele (din pântecel mamei mele) și m-a chemat prin harul lui, ¹⁶ să mi-l descopere pe Fiul Său^h ca să-l vestesc Neamurilor, atunci nu am cerut nici un sfat de la oameni, imediat,ⁱ ¹⁷ nici nu m-am dus la Ierusalim la cei care erau apostoli înainte de mine, ci am plecat în Arabia și doar mai târziu m-am întors în Damasc.

1-15 Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρὸς μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ **1-16** ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι, **1-17** οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ

^gLit.: „din generația mea”.

^hLit.: „să Îl descopere pe Fiul Său în mine”.

ⁱLit.: „nu m-am sfătuit cu carnea și sângele”.

πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν. **1-18** Ἐπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε·

¹⁸ Abia după trei ani m-am dus la Ierusalim ca să-l cunosc pe Chefa și am rămas la el cincisprezece zile. ¹⁹ Nu m-am întâlnit cu nici un alt apostol, în afară de Iacov, fratele Domnului. ²⁰ Ce vă scriu, iată, vă scriu înaintea lui Dumnezeu, și nu mint. ²¹ După aceea am plecat în ținuturile Siriei și Ciliciei, ²² și bisericile lui Hristos din Iudeea nu m-au cunoscut în persoană (am rămas necunoscut la înfățișare). ²³ Ele doar auziseră despre mine, pentru că așa mergea vorba (cum se zicea): „cel care ne persecuta altădată vestește acum credința pe care ieri o distrugea” ²⁴ și, astfel, îl glorificau pe Dumnezeu din cauza mea^j.

1-19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου. **1-20** ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι. **1-21** ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας. **1-22** ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ· **1-23** μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει, **1-24** καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν Θεόν.

2

Întâlnirea lui Pavel cu apostolii

¹ După paisprezece ani, am urcat din nou la Ierusalim, împreună cu Barnaba, luându-l cu mine și pe Tit. ² M-am dus însă acolo din pricina unei revelații și le-am prezentat Evanghelia pe care o predic Neamurilor doar

^jLit.: „în mine”.

celor mai de seamă dintre ei - între patru ochi,^k ca nu cumva să alerg sau să fi alergat în zadar. ³Și nici măcar Tit, care era împreună cu mine și care era grec, nu a fost obligat să fie circumcis, ⁴așa cum cereau frații prefăcuți, care se strecuraseră printre noi ca să ne pândescă^l libertatea pe care o avem în Isus Hristos și să ne supună robiei. ⁵Nu le-am cedat nici măcar o clipă, pentru ca adevărul Evangheliei să rămână cu voi pentru totdeauna.

Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρνάβα, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον· 2-2 ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσι, μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον. 2-3 ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἑλλήν ὢν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι, 2-4 διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωσται· 2-5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὦραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνη πρὸς ὑμᾶς.

⁶Iar cei socotiți importanți - orice ar fi fost ei vreodată, nu mă interesează, căci Dumnezeu nu se uită la fața oamenilor - ei, cei mai de seamă, zic, nu mi-au adăugat nimic. ⁷Dimpotrivă, au văzut că mie mi-a fost încredințată Evanghelia pentru cei necircumciși, după cum lui Petru i-a fost încredințată pentru cei circumciși, ⁸- fiindcă Acela care a lucrat prin Petru în misiunea pentru cei circumciși a lucrat și prin mine pentru Neamuri. ⁹Și chiar ei, Iacov, Chefa și Ioan, cei priviți drept stâlpi ai Bisericii, după ce au cunoscut harul care îmi fusese dat, ne-au asigurat pe mine și pe Barnaba că ne sprijină^m să mergem la Neamuri, în timp ce ei merg

^kLit.: „doar celor de seamă - la ei înșiși”

^lSau: „spioneze”.

^mLit.: „ne-au dat mâna dreaptă de însoțire”.

cei circumciși. ¹⁰ Au cerut doar să ne aducem aminte de cei săraci și așa m-am și străduit să fac.

2-6 ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι, ὁποῖοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον Θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει· ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδέν προσανέθεντο, **2-7** ἀλλὰ τὸναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς· **2-8** ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη· **2-9** καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβα κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν· **2-10** μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

Confruntarea dintre Pavel și Petru

¹¹ Dar când a venit Chefa în Antiohia, l-am înfruntat pe față, pentru că merita să fie mustrat; ¹² fiindcă înainte de a ajunge acolo unii din partea lui Iacov, Petru obișnuia să stea la masă cu cei dintre păgâni; însă când au venit aceia, el a început să se ferească și să stea deoparte, temându-se de cei circumciși. ¹³ Iar ceilalți iudei au devenit și ei oameni cu două fețe, astfel încât până și Barnaba a fost atras în prefăcătoria lor.

2-11 Ὅτε δὲ ἦλθε Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν. **2-12** πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλε καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς. **2-13** καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.

¹⁴ Când am văzut că ei nu se poartă drept și după adevărul evangheliei, i-am spus lui Chefa de față cu toți:

„Dacă tu, care ești iudeu, trăiești ca Neamurile și nu ca iudeii, de ce mai obligi Neamurile să devină iudeiⁿ?”

2-14 ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Πέτρῳ ἔμπροσθεν πάντων· εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς ζῆς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς, τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαῖζειν;

Mântuirea prin credința în Hristos

¹⁵Noi suntem iudei din natura noastră (prin naștere) și nu păcătoși dintre Neamuri. ¹⁶Știm însă că nici un om nu ajunge drept prin faptele Legii, ci prin credința^o în Isus Hristos și, de aceea, am crezut și noi în Hristos Isus, ca să fim făcuți dreپți prin credința în Hristos și nu prin faptele Legii, pentru că prin faptele Legii nimeni nu va fi făcut drept.

2-15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί,

2-16 εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, διότι οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σὰρξ.

¹⁷Dar dacă noi, căutând să ajungem dreپți în Hristos, am fost găsiți că suntem noi înșine păcătoși, înseamnă oare că Hristos este slujitor al păcatului? Nicidecum! ¹⁸Pentru că dacă zidesc din nou ceea ce am dărâmat, mă dovedesc ca unul care încalcă Legea. ¹⁹Pentru că eu, prin Lege, am murit față de Lege ca să trăiesc cu^p Dumnezeu. Am fost răstignit împreună cu Hristos; ²⁰și nu mai trăiesc eu, ci Hristos trăiește în mine. Iar ceea ce trăiesc acum în trup, trăiesc în credința în Fiul lui Dumnezeu, Cel care m-a

ⁿLit.: „să se iudaizeze”.

^oLit.: „din credința”.

^pSau: „pentru Dumnezeu”.

iubit și S-a dat pe Sine pentru mine. ²¹ Eu nu nesocotesc harul lui Dumnezeu: dacă dreptatea ar veni prin Lege, atunci Hristos a murit în zadar!

2-17 εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοὶ, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο. **2-18** εἰ γὰρ ἂ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν συνίστημι. **2-19** ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω. **2-20** Χριστῷ συνεσταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ. **2-21** Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

3

Legea și credința

¹ O, galateni fără minte, cine v-a vrăjit pe voi, căroră v-a fost vestit^a Isus Hristos cel răstignit? ² Doar atât aș vrea să știu de la voi: datorită faptelor Legii ați primit voi Duhul sau pentru că ați ascultat cuvântul credinței? ³ Chiar atât de fără de minte sunteți? Ce ați început în Duhul, acum încheiați prin lucrurile trupului? ⁴ Degeaba ați suferit atâtea? - dacă nu cumva chiar a fost degeaba! ⁵ Cel care vă dă Duhul și face minuni între voi le face oare din cauza faptelor Legii sau din cauza cuvântului credinței? ⁶ Priviți, de exemplu^s, la Avraam: el a crezut în Dumnezeu și credința este cea care i-a fost socotită ca dreptate.

⁷ Ὁ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, οἷς κατ' ὀφθαλμοῦς Ἰησοῦς Χριστὸς

^aLit.: „înaintea ochilor căroră a fost zugrăvit”

^rLit.: „prin trup”; adică: „prin circumcizie”.

^sLit.: „după cum și”.

προεγράφη ἐν ὑμῖν ἐσταυρωμένος; 3-2 τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ Πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 3-3 οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; 3-4 τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῆ; 3-5 εἶ γε καὶ εἰκῆ. ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 3-6 καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσε τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

⁷ Să știți dar, că aceia care cred sunt fiii lui Avraam. ⁸ Iar Scriptura, înțelegând mai dinainte că Dumnezeu va face drepte Neamurile prin credință, i-a vestit mai dinainte lui Avraam: *În tine vor fi binecuvântate toate Neamurile.* ⁹ Deci, cei care cred sunt binecuvântați împreună cu Avraam cel credincios. ¹⁰ Însă toți cei care se încred în faptele Legii sunt sub blestem, căci este scris: *Blestemat este oricine nu stăruie în toate cele scrise în cartea Legii, ca să le împlinească.*

3-7 Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ. 3-8 προοιδούσα δὲ ἡ γραφή ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοὶ τὰ ἔθνη ὁ Θεός, προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραάμ ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. 3-9 ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ. 3-10 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσίν, ὑπὸ κατάραν εἰσὶ γέγραπται γάρ· ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.

¹¹ Iar faptul că prin Lege nimeni nu devine drept înaintea lui Dumnezeu este clar, deoarece: *cel drept va trăi prin credință.* ¹² Legea însă nu se bazează pe credință, ci pe cuvintele: *cel care face aceste lucruri va trăi prin ele.* ¹³ Hristos ne-a răscumpărat din blestemul Legii, făcându-Se blestem pentru noi, deoarece este scris: *Blestemat este orice om atârnat pe lemn,* ¹⁴ pentru ca, prin Hristos Isus, binecuvântarea vestită lui Avraam să vină la Neamuri, să primim făgăduința Duhului prin credință.

3-11 ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ Θεῷ, δῆλον· ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται. **3-12** ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς. **3-13** Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατὰρα· γέγραπται γάρ· ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμᾶμενος ἐπὶ ξύλου, **3-14** ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

Relația dintre Lege și făgăduință

¹⁵ Fraților, vorbesc ca un om: până și un legământ între oameni, odată încheiat, nu mai poate fi anulat și nu se mai poate adăuga nimic la el. ¹⁶ Iar făgăduințele au fost rostite pentru Avraam și Urmașul^t său. Nu zice: și urmașilor^u, ca și cum ar vorbi despre mai mulți, ci doar despre unul singur: și Urmașului tău, care este Hristos. ¹⁷ Ce vreau să spun? Legea venită după patru sute treizeci de ani nu poate anula legământul încheiat mai dinainte de către Dumnezeu, așa încât făgăduința să fie desființată. ¹⁸ Dacă moștenirea vine prin Lege, nu mai vine prin făgăduință; iar lui Avraam Dumnezeu i-a dăruit-o prin făgăduință.

3-15 Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται.

3-16 τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ· οὐ λέγει, καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός, καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστι Χριστός. **3-17** τοῦτο δὲ λέγω διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς Χριστὸν ὁ μετὰ ἕτη τετρακόσια καὶ τριάκοντα γεγονώς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι

^tLit.: „Sămânța”.

^uLit.: „semintelor”.

τὴν ἐπαγγελίαν. **3-18** εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραάμ δι' ἐπαγγελίας κεχάριται ὁ Θεός.

¹⁹ Atunci, pentru ce a fost dată Legea? Ea a fost adăugată din cauza încălcărilor de Lege, până când avea să vină Urmașul căruia i s-a dat făgăduința. A fost dată prin îngeri în mâna unui mijlocitor. ²⁰ Mijlocitorul nu este doar al unei singure părți, Dumnezeu însă, este Unul.

3-19 Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρῖς οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγείς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου. **3-20** ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἔστιν.

²¹ Este oare Legea împotriva făgăduințelor lui Dumnezeu? În nici un fel! Dacă s-ar fi dat o Lege în stare să dea viața, într-adevăr dreptatea ar fi venit prin Lege.

²² Scriptura însă le-a închis pe toate sub păcat, pentru ca făgăduința să fie dată prin credința în Isus Hristos, celor care cred. ²³ Înainte de venirea credinței noi eram păziți sub Lege, închiși în vederea credinței care avea să fie revelată. ²⁴ Astfel Legea ne-a fost un pedagog spre Hristos ca să fim îndreptățiți prin credință. ²⁵ Odată ce a venit credința nu mai suntem sub acest pedagog.

3-21 ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ; μὴ γένοιτο. εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη. **3-22** ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσι. **3-23** Πρὸ δὲ τοῦ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι. **3-24** ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν. **3-25** ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἔσμεν.

Fiii lui Dumnezeu

²⁶ Căci toți sunteți fiii lui Dumnezeu prin credință în Isus Hristos, ²⁷ pentru că cei care ați fost botezați în Hristos, v-ați îmbrăcat în Hristos. ²⁸ Nu mai este nici iudeu nici grec, nu mai este nici rob nici liber, nu mai este nici bărbat nici femeie, pentru că voi toți sunteți unul^v în Hristos Isus. ²⁹ Căci dacă sunteți ai lui Hristos, sunteți și voi Urmașul lui Avraam, moștenitori potrivit făgăduinței.

3-26 πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **3-27** ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. **3-28** οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλληγ, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **3-29** εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστὲ καὶ κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

4

¹ Vă spun, deci, că atâta vreme cât moștenitorul este copil, nu se deosebește cu nimic de un rob, chiar dacă este stăpân peste toate, ² ci este sub tutori și administratori, până la vremea hotărâtă de tatăl său. ³ La fel și noi, când eram copii, eram sub robia forțelor și superstițiilor^w lumii.

Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὢν, 4-2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρὸς. 4-3 οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι·

⁴ Dar când s-a împlinit timpul hotărât, Dumnezeu a trimis pe Fiul Său, născut din femeie, născut sub Lege, ⁵ ca să-i răscumpere pe cei care erau sub Lege, și să primim înfierea. ⁶ Și pentru că sunteți fii, Dumnezeu L-a

^vAdică: „urmașul”.

^wGr.: „stoicheia”; elemente naturii și credințele legate de ele.

trimis în inimile noastre pe Duhul Fiului Său, care strigă: „Abba!”, adică „Tată!” ⁷ Așadar, nu mai ești rob, ci fiu, iar dacă ești fiu, ești și moștenitor al lui Dumnezeu prin harul Lui. ^x

4-4 ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, 4-5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν. 4-6 Ὅτι δὲ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κρᾶζον· ἀββᾶ ὁ πατήρ. 4-7 ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ' υἱός· εἶ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος Θεοῦ διὰ Χριστοῦ.

Sfaturi și întrebări pentru galateni

⁸ Altădată, atunci când nu-l cunoșteți pe Dumnezeu, slujați celor care, prin firea lor, nu sunt dumnezei. ⁹ Dar acum, după ce L-ați cunoscut pe Dumnezeu, sau mai bine zis după ce ați fost cunoscuți de El, cum de vă mai întoarceți la forțele neputincioase și sărace ale lumii, și vreți să le slujiți din nou? ¹⁰ Voi țineți zile, luni, anotimpuri și ani. ¹¹ Mă tem să nu mă fi trudit degeaba cu voi.

4-8 Ἄλλα τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς μὴ φύσει οὖσι θεοῖς· 4-9 νῦν δὲ γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε; 4-10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς! 4-11 φοβοῦμαι ὑμᾶς μήπως εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

¹² Fraților, vă rog, fiți așa cum sunt eu, căci și eu sunt la

^xlit. prin Dumnezeu În alte manuscrise moștenitor al lui Dumnezeu prin Hristos sau moștenitor al lui Dumnezeu și împreună moștenitor cu Hristos.

fel ca voi! Nu m-ați nedreptățit cu nimic. ¹³ Ci știți că într-o stare de slăbiciune trupească v-am vestit evanghelia prima oară, ¹⁴ și față de ceea ce era în trupul meu o încercare pentru voi, nu ați arătat nici dispreț, nici dezgust. Dimpotrivă, m-ați primit ca pe un înger al lui Dumnezeu, ca pe Hristos Isus. ¹⁵ Unde este, așadar, bucuria voastră? Vă mărturisesc că dacă s-ar fi putut v-ați fi scos până și ochii din cap și mi i-ați fi dat. ¹⁶ Oare am ajuns acum vrăjmașul vostru pentru că v-am spus adevărul?

4-12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καὶ γὰρ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν, οὐδέν με ἠδικήσατε. **4-13** οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, **4-14** καὶ τὸν πειρασμόν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλ' ὡς ἄγγελον Θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν. **4-15** τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἂν ἐδώκατέ μοι. **4-16** ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν;

¹⁷ Ei vă slujesc zelos, dar nu cu un zel bun^a, ci vor să vă rupă de mine ca să îi slujiți pe ei cu zel. ¹⁸ Este bine să lucrați cu zel în cele bune întotdeauna, nu doar când sunt eu cu voi. ¹⁹ Copiii mei, pentru care sufăr din nou durerile nașterii, până când Hristos va lua chip în voi, ²⁰ cum aș vrea să fiu acum la voi, să-mi schimb tonul, fiindcă nu mai înțeleg^b ce se întâmplă cu voi!

4-17 ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε. **4-18** καλὸν δὲ τὸ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς, **4-19** τεκνία μου, οὐς πάλιν ὠδίνω, ἄχρισ οὐ μορφωθῆ Χριστὸς ἐν ὑμῖν! **4-20** ἤθελον δὲ

^aLit.: „nu bine”.

^bLit.: „mă întreb”.

παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

Alegoria cu privire la Sara și Agar

²¹ Spuneți-mi, voi, care vreți să fiți sub Lege, nu auziți ce zice Legea? ²² Căci este scris că Avraam a avut doi fii: unul de la femeia roabă și unul de la femeia liberă. ²³ Dar cel născut din femeia roabă s-a născut simplu, ca orice om, pe când cel din femeia liberă, s-a născut prin făgăduință. ²⁴ Acestea au un înțeles alegoric pentru că reprezintă două legăminte. Agar este legământul de pe muntele Sinai, care naște pentru robie, ²⁵ căci Agar este muntele Sinai din Arabia și corespunde Ierusalimului de acum, care este în robie împreună cu copiii săi. ²⁶ Iar femeia liberă este Ierusalimul de sus; acesta este mama noastră.

4-21 Λέγετέ μοι οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; **4-22** γέγραπται γὰρ ὅτι Ἐβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρου. **4-23** ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρου διὰ τῆς ἐπαγγελίας. **4-24** ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα. αὗται γὰρ εἰσι δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννώσα, ἣτις ἐστὶν Ἄγαρ. **4-25** τὸ γὰρ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς **4-26** ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ ἐλευθέρου ἐστίν, ἣτις ἐστὶ μήτηρ πάντων ἡμῶν.

²⁷ Căci este scris:

Bucură-te, tu, cea stearpă, care nu naști,
izbucnește de bucurie și strigă,
tu, care nu ai cunoscut durerile nașterii,
căci sunt mai mulți copiii celei părăsite
decât ai celei care are bărbat.

4-27 γέγραπται γάρ·

εὐφράνθητι στεῖρα ἢ οὐ τίκτουσα,
 ῥῆξον καὶ βόησον οὐκ ὠδίνουσα·
 ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου
 μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

²⁸ Iar voi, fraților, sunteți copii ai făgăduinței, ca Isaac.
²⁹ Dar așa cum atunci cel născut simplu, truște,^c îl prigonea pe cel născut prin Duhul,^d la fel se întâmplă și acum. ³⁰ Dar ce spune Scriptura? *Alung-o pe femeia roabă și pe fiul ei, căci fiul roabei nu va moșteni împreună cu fiul celei libere.* ³¹ De aceea, fraților, nu suntem copiii femeii roabe, ci ai celei libere.

4-28 ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν. 4-29 ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτω καὶ νῦν. 4-30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ μὴ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρου. 4-31 Ἔρα, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμέν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρου.

5

¹ Hristos ne-a eliberat ca să fim liberi; rămâneți, așadar, tari și nu luați din nou jugul robiei.

Înțelegerea libertății creștine

² Iată, eu, Pavel, vă spun că dacă vă circumcideți, Hristos nu vă folosește la nimic. ³ Și încă o dată, o spun deschis oricărui om care se circumcide: trebuie să împlinească toată Legea. ⁴ Voi, care căutați să deveniți drepti prin Lege, v-ați despărțit de Hristos, ați căzut din har - ⁵ pe când noi așteptăm cu nădejde, în Duhul, dreptatea care vine din credință. ⁶ Căci în Hristos Isus nu are putere nici circumcizia, nici lipsa ei, ci credința care

^cdupă trup.

^dlit.: după Duh.

lucrează prin iubire.

Τῇ ἐλευθερία οὖν, ἣ Χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσε, στήκετε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε. **5-2** Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει **5-3** μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. **5-4** κατηγορήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε· **5-5** ἡμεῖς γὰρ Πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα. **5-6** ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.

⁷ Voi mergeați foarte bine: cine v-a oprit ca să mai credeți în adevăr? ⁸ Puterea lor de convingere^e nu vine de la Cel care v-a chemat. ⁹ Doar puțină drojdie dospește tot aluatul. ¹⁰ Eu sunt convins în Domnul, despre voi, că nu veți gândi altfel: iar cel care vă tulbură, va suferi pedeapsa, oricine ar fi el. ¹¹ Fraților, dacă eu încă mai vestesc circumcizia, atunci de ce mai sunt prigonit? Ar însemna că piatra de poticnire a crucii a fost înlăturată. ¹² Mai bine s-ar tăia odată de tot cei ce vă tulbură!

5-7 Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; **5-8** ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. **5-9** μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. **5-10** ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσω ὑμᾶς βαστάσει τὸ κριμα, ὅστις ἂν ᾔ. **5-11** ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. **5-12** ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

¹³ Voi însă, fraților, ați fost chemați la libertate. Numai nu faceți din această libertate un prilej să sluiți

^eLit.: „convingerea.”

trupului, ci slujiți-vă prin iubire unii pe alții. ¹⁴ Căci toată Legea se cuprinde într-o singură poruncă: *Iubește pe aproapele tău ca pe tine însuși!* ¹⁵ Dar dacă vă mușcați unul pe altul și vă mâncați între voi, vedeți să nu vă distrugeți unii pe alții!

5-13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῆ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις. **5-14** ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. **5-15** εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

Faptele păcătoase și rodul Duhului

¹⁶ Așadar vă spun: umblați în Duhul și nu împliniți poftele trupului! ¹⁷ Fiindcă trupul pofteste împotriva Duhului, iar Duhul împotriva trupului, se împotrivesc unul altuia și vă împiedică să faceți ceea ce doriți. ¹⁸ Iar dacă sunteți conduși de Duhul Sfânt, nu sunteți sub Lege.

5-16 Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. **5-17** ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός· ταῦτα δὲ ἀντίκειται ἀλλήλοις, ἵνα μὴ ἂν θέλητε ταῦτα ποιῆτε. **5-18** εἰ δὲ Πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

¹⁹ Și faptele trupului sunt cunoscute: desfrânarea, necurăția, destrăbălarea, ²⁰ idolatria, vrăjitoria, dușmănia, cearta, gelozia, mâniile, ambițiile egoiste, dezbinările, ereziile, ²¹ invidiile, bețiile, orgiile și altele asemănătoare cu acestea. Vă spun dinainte, după cum v-am mai spus: cei care fac astfel de fapte nu vor moșteni Împărăția lui Dumnezeu.

5-19 φανερὰ δέ ἐστι τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστι μοιχεία, πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, **5-20** εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρεις, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις, **5-21** φθόνοι, φόνοι, μέθαι,

κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς καὶ προεἶπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.

²² Iar rodul Duhului este iubirea, bucuria, pacea, îndelunga răbdare, bunătatea, binefacerea, credința, ²³ blândețea, înfrânarea. Împotriva acestora nu există nici o lege. ²⁴ Iar cei care sunt ai lui Hristos Isus și-au răstignit trupul împreună cu patimile și poftele. ²⁵ Dacă trăim datorită Duhului, în Duhul să și umblăm! ²⁶ Să nu fim mândri, provocându-ne unii pe alții și invidiindu-ne unii pe alții.

5-22 ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, **5-23** πραότης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος.

5-24 οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. **5-25** Εἰ ζῶμεν Πνεύματι, Πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. **5-26** μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

6

Relațiile dintre creștini

¹ Fraților, chiar dacă un om a greșit, voi, cei duhovnicești, aduceți-l înapoi cu duhul blândeții, păzindu-se fiecare să nu fie ispitit. ² Purtați-vă greutatea unii altora și așa veți împlini legea lui Hristos. ³ Căci dacă i se pare cuiva că este cineva, cu toate că nu e, se înșeală. ⁴ Fiecare să-și cântărească faptele și să se laude doar cu sine, nu cu altul, ⁵ pentru că fiecare își va purta propria lui povară.

Ἄδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ ἄνθρωπος ἐν τινὶ παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν

τοιούτων ἐν πνεύματι πραότητος, σκοπῶν σεαυτὸν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς. **6-2** ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ **6-3** εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι μηδὲν ὦν, ἑαυτὸν φρεναπατᾶ. **6-4** τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον· **6-5** ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.

⁶ Cel ce învață^f cuvântul Domnului să dea celui ce-l învață^g din toate bunurile sale. ⁷ Nu vă amăgiți: Dumnezeu nu poate fi batjocorit. Ceea ce seamănă omul, aceea va și secera. ⁸ Pentru că cel ce seamănă în trupul lui, din trup va secera stricăciune, iar cel ce seamănă în Duhul, din Duh va secera viața veșnică. ⁹ Să nu încetăm să facem binele, pentru că noi, cei ce vom răbda până la sfârșit, vom secera la vremea potrivită. ¹⁰ Deci acum, cât mai avem timp, să facem bine tuturor și mai ales celor ce sunt de-o credință cu noi.

6-6 Κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῶ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. **6-7** Μὴ πλανᾶσθε, Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὁ γὰρ ἐὰν σπείρη ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει· **6-8** ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. **6-9** τὸ δὲ καλὸν ποιῶντες μὴ ἐκκακῶμεν· καιρῶ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι. **6-10** Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

Îndemnuri finale

¹¹ Vedeti cu ce fel de litere v-am scris, cu însăși mâna mea. ¹² Cei care vor să se laude cu trupul vostru vă silesc

^fLit.: „catehumenul”.

^gLit.: „catehetului”.

să vă circumcideți numai ca să nu fie ei prizoniți pentru crucea lui Hristos. ¹³ Pentru că nici măcar ei, cei circumciși, nu păzesc Legea, ci vor să vă circumcideți voi, ca să se mândrească ei cu trupul vostru.

6-11 Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ.
6-12 ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται. **6-13** οὐδὲ γὰρ οἱ περιτετμημένοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῶσινται.

¹⁴ În ce mă privește, eu nu mă voi lăuda^h cu nimic, doar cu crucea Domnului nostru Isus Hristos, prin care lumea este răstignită pentru mine și eu pentru lume. ¹⁵ Căci nici circumcizia, nici lipsa ei nu înseamnă nimic, ci să fii o făptură nouă. ¹⁶ Și pentru cei ce vor păzi regula aceasta, pacea și mila să fie peste ei și peste Israelul lui Dumnezeu.

6-14 ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ τῷ κόσμῳ. **6-15** ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. **6-16** καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ.

¹⁷ De acum înainte nimeni să nu mă mai necăjească, pentru că eu port semnele lui Isus în trupul meu. ¹⁸ Fraților, harul Domnului nostru Isus Hristos să fie cu duhul vostru! Amin.

^hLit.: „să nu existe lăudare”.

6-17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. **6-18** Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

Bibliografie

- Bailey, J. L., Vander Broek, L. D., *Literary forms in the New Testament* (London: SPCK, 1992).
- Barr, J., *The Semantics of Biblical Language* (Oxford: OUP, 1961).
- Bock, D. L., Fanning, B. M. (eds), *Interpreting the New Testament Text* (Wheaton, IL: Crossways Books, 2006).
- Bălănescu, O., *Texte și pre-texte. Introducere în pragmatică* (București: Ariadna 98, 2005).
- Burge, G. M., *Interpreting the Gospel of John* (Grand Rapids, MI: Baker Book, 1992).
- Carson, D. A., *Probleme exegetice* (tr. Alina Giurgiu, Sibiu: Betania, 1998).
- Cotterell, P., Turner, M., *Linguistics and Biblical Interpretation* (London: SPCK, 1989).
- Egger, W., *Metodologia Noului Testament* (tr. Dumitru Groșan, Cluj: Galaxia Gutenberg, 2006).
- Fee, G. D., *Exegeza Noului Testament* (tr. Alina Giurgiu, Sibiu: Colegiul Biblic Betania, 1998).
- Fee, G. D., Stuart, D., *Biblia ca literatură*, (tr. Adrian Pastor, Cluj-Napoca: Logos, 1995).
- Gheorghe M., *Epistola către Tit. Ghid exegetic pe textul grecesc* (Arad: Multimedia, 2002).
- Hagner, D. A., *New Testament Exegesis and Research: A Guide for Seminarians* (Pasadena, California: Fuller Seminary Press, 1999).

- Kaiser, W., Jr., Silva M., *Principii de hermeneutică biblică* (Cluj-Napoca: Logos, 2006).
- Klein, W. W., Blomberg, C. L., Hubbard, R. L. jr., *Introduction to Biblical Interpretation* (London: Word, 1993).
- Lamsa, G. L., *Idioms in the Bible explained and A Key to the Original Gospels* (San Francisco, CA: Harper and Row, 1985).
- Liefeld, W. L., *Interpreting the Book of Acts* (Grand Rapids, MI: Baker Book, 1995).
- Longenecker, R., *Biblical Exegesis in the Apostolic Period* (Grand Rapids / Vancouver: Eerdmans / Regent College, 1999)
- Longman III, T., *Literary Approaches to Biblical Interpretation* (Leicester, UK: Apollos, 1987).
- McDill, W., *Predicarea Eficientă. 12 Deprinderi Esențiale* (Oradea: Editura Universității Emanuel, 2006);
- McKnight, S., *Interpreting the Synoptic Gospels* (Grand Rapids, MI: Baker Book, 1988).
- Michaels, J. R., *Interpreting the Book of Revelation* (Grand Rapids, MI: Baker Book, 1992).
- Miller, C., *Marketplace Preaching. How to Return the Sermon to Where It Belongs* (Grand Rapids, MI: Baker Books, 1995)
- Osborne, G.R., *The Hermeneutical Spiral. A Comprehensive Introduction to Biblical Interpretation* (Downers Grove, IL: IVP, 1991).
- Pânzaru, I., *Practici ale interpretării de text* (Iași: Polirom, 1999).
- Pârvu, I., *Cum se interpretează operele filosofice* (București: Punct, 2001).
- Porter, S. E., *Handbook to Exegesis of the New Testament* (Leiden: Brill, 1997).

- Porter, S. E. (ed), *Dictionary of Biblical Criticism and Interpretation* (Abingdon, Oxon UK (New York, NY): Routledge, 2009)
- Poythress, V. S., *Science and Hermeneutics* (Leicester, UK: Apollos, 1988).
- Ricouer, P., *Eseuri de hermeneutică* (tr. Vasile Tonoiu, București: Humanitas, 1995).
- Robinson, H., *Arta Comunicării Adevărului Biblic* (Cluj: Logos, 1998);
- Ross, Ch., and Sibley, R., (ed), *Illuminating Eco: On the Boundaries of Interpretation*, Aldershot: Ashgate. 2004.
- Silva, M., *God, Language and Scripture. Reading the Bible in the light of general linguistics* (Leicester, UK: Apollos, 1990).
- Schleiermacher, F.D.E., *Hermeneutica* (tr. I.N. Râmbu, Iași: Polirom, 2001).
- Schreiner, T. R., *Interpreting the Pauline Epistles* (Grand Rapids, MI: Baker Book, 1990).
- Thiselton, A., *The Two Horizons. New Testament Hermeneutics and Philosophical Description* (London: Paternoster, 1980).
- Idem*, *New Horizons in Hermeneutics. The Theory and Practice of Transforming Biblical Reading* (London: HarperCollins, 1992).
- Trotter, A. H., jr., *Interpreting the Epistle to the Hebrews* (Grand Rapids, MI: Baker Book, 1997).
- Tuckett, C.M., *Reading the NT. Methods of Interpretation* (London: SPCK, 1990 (1987)).
- Umberto Eco, *Limitele Interpretării*, Ștefania Mincu și Daniela Bucșă (trad), Constanța: Editura Pontica, 1996.